

EL GÉNERO DE JUNIA (Rom 16,7) EN LAS EDICIONES CRÍTICAS DEL NUEVO TESTAMENTO GRIEGO (1516-2020)

Eric E. Richter

Universidad del Centro Educativo Latinoamericano (UCEL),

Santa Fe, Argentina

prof.eric.richter@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0002-6407-6157>

Resumen: En Rom 16,7 se menciona el nombre (en acusativo) *Iounian*. El debate sobre el género gramatical de este nombre ha involucrado factores filológicos, patristicos, históricos y, especialmente, crítico-textuales. Sobre este último punto, el crítico textual norteamericano, Eldon J. Epp, ha sugerido que la investigación académica y la producción editorial de ediciones críticas del Nuevo Testamento griego ha estado fuertemente influida por sesgos socioculturales. El presente artículo se propone testear esta hipótesis indagando la manera en que las ediciones críticas del Nuevo Testamento Griego han vertido el nombre y género de *Iounian* desde la aparición de la primera edición en 1516 hasta la actualidad.

Palabras clave: crítica textual, Nuevo Testamento, *Novum Testamentum*, mujer apóstol

The Gender of Junia (Rom 16:7) in the Critical Editions of the Greek New Testament (1516-2020)

Abstract: Romans 16:7 mentions the name *Iounian* (in the accusative case). The debate over the grammatical gender of this name has involved philological, patristic, historical, and especially text-critical factors. On this last point, the American textual critic, Eldon J. Epp, has suggested that scholarly research and the editorial production of critical editions of the Greek New Testament has been strongly influenced by sociocultural biases. This paper sets out to test this hypothesis by investigating how critical editions of the Greek New Testament have rendered the name

and gender of *Iounian* from the appearance of the first edition in 1516 to the present day.

Keywords: Textual criticism, New Testament, *Novum Testamentum*, woman apostle.

1. Introducción

Romanos 16,7 se destaca por ser el único en el Nuevo Testamento en mencionar a una mujer apóstol por nombre, aunque, por supuesto, la interpretación de este versículo no ha estado exenta de discusión. En 1977, Bernadette Brooten dio inicio al debate moderno sobre este texto, al esgrimir argumentos filológicos y patrísticos para defender que *Iounian*, la segunda persona en ser mencionada en Rom 16,7, es la forma acusativa del nombre femenino Junia (gr. *Iounía*). Dado que ella y Andrónico son descritos como “destacados entre los apóstoles” (Rom 16,7, NVI), esto convertiría a Junia en una mujer apóstol¹.

Por otro lado, otros autores, como Charles K. Barrett² y Thomas R. Schreiner³, han argumentado que el acusativo *Iounian* puede pertenecer indistintamente a una forma nominativa masculina o femenina. La forma nominativa masculina se caracterizaría por poseer un acento circunflejo sobre la letra alfa más una sigma final (*Iouniâs*), mientras que el nominativo femenino tendría un acento agudo en la última *iota* y finalizaría con alfa (*Iounía*). Por lo tanto, como explica Frederick F. Bruce, sería “imposible decidir si el segundo de estos nombres es femenino, Junia, o masculino, Junias”, ya que en el siglo I se escribía en griego con caracteres unciales y sin acentos⁴.

Algunos autores han sugerido que la evidencia permite superar esta aparente ambigüedad en favor del nombre masculino Junias. Probablemente los principales proponentes de esta postura son Wayne Grudem y John Piper⁵. Ellos apelan a que supuestamente Epifanio de Salamina y Orígenes interpretaron el nombre como masculino⁶, así como a la presencia de va-

¹ BROOTEN, “Junia... Outstanding among the Apostles (Romans 16:7)”, 141-144.

² BARRETT, *A Commentary on the Epistle to the Romans*, 260.

³ SCHREINER, *Romans*, 795-796.

⁴ BRUCE, *The Epistle of Paul to the Romans*, 271.

⁵ PIPER – GRUDEM, “An Overview of Central Concerns”, 72-74.

⁶ Debe notarse, sin embargo, que investigaciones posteriores demostraron que la obra citada por Wayne y Grudem como perteneciente a Epifanio de Salamina es, en realidad, una obra pseudopigráfica del siglo VIII o IX que, además de Junia, también asume como mascu-

rios nombres masculinos en el Nuevo Testamento con la terminación *-as* y cuyo acusativo tiene la desinencia *-an*. Sin embargo, el peso de las evidencias se inclina hacia el lado contrario. Joseph Fitzmyer mostró que 17 autores cristianos del primer milenio del cristianismo interpretaron a Junia como una mujer apóstol⁷. Por su parte, Richard Cervin mostró que no hay evidencia filológica de que la supuesta forma masculina *Iouniās* hubiera existido. La forma acusativa de la forma masculina de este nombre latino en griego sería *Iounion* (nominativo: *Iounios*) y no, *Iounian*. La desinencia *-ian* es típica de nombres femeninos latinos con terminación en *-ia* en el nominativo⁸. Mientras tanto, Linda Belleville realizó búsquedas en bases de datos de inscripciones y textos en latín y griego, encontrando “cientos de casos” del nombre femenino *Iunia*, mientras que la forma masculina del nombre no está atestiguada ni una sola vez⁹. Pero el golpe de gracia lo dio el crítico textual norteamericano Eldon J. Epp quien, en su libro *Junia: The First Woman Apostle* (2005) no solo presentó evidencia filológica y patristica, sino que introdujo una novedosa observación sobre el aspecto crítico-textual del debate. Este autor mostró que las investigaciones acerca del género gramatical de *Iounian* han estado considerablemente influidas por prejuicios socioculturales de “algunos influyentes eruditos varones” que “activamente impulsaron un sesgo culturalmente formado que deseaba excluir mujeres de posiciones de liderazgo en la iglesia”¹⁰.

Epp sustentó su hipótesis en el hecho de que *no existe* evidencia crítico-textual para sustentar la existencia de la variante masculina *Iouniān*¹¹, pero aun así varios autores han afirmado que hay manuscritos que atestiguan esta lectura. Por ejemplo, Peter Lampe afirmó que “en los manuscritos leemos un masculino *Iouniān*: así es como los monjes medievales escribieron

linos los nombres neotestamentarios de Priscila (Hch 18,2.18.26; Rom 16,3; 1 Cor 16,19; 1 Tm 4,19) y Evodia (Flp 4,2). Véase RICHTER, “El Padre de la Iglesia y la mujer apóstol”, 35-54. Asimismo, se demostró que Orígenes realmente cita a Junia como una mujer apóstol, no como un nombre masculino. Véase HAMMOND BAMMEL, *Der Römerbriefkommentar des Origenes*, III, 836-837, 853.

⁷ FITZMYER, *Romans*, 737-738.

⁸ CERVIN, “A Note Regarding the Name ‘Junia(s)’ in Romans 16.7”, 464-470.

⁹ BELLEVILLE, “Ιουνιαν... ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις;”, 234.

¹⁰ EPP, *Junia*, xvii.

¹¹ Esto ya había sido señalado previamente por Thorley, quien afirmó que “no hay evidencia en manuscritos en favor de la acentuación de perispómeno *Iouniān*” (THORLEY, “Junia, a Woman Apostle”, 29), y Belleville, quien declaró que “todos” los minúsculos griegos contienen el nombre femenino, “sin excepción [...] independientemente de la fecha, tipo textual y ubicación geográfica” (BELLEVILLE, “Ιουνιαν... Επίσημοι Εν Τοις Αποστόλοις”, 239).

unánimemente en los minúsculos”¹²; Werner Neuer declaró que “la acentuación de la palabra en los manuscritos griegos es, con pocas excepciones, claramente masculina”¹³; y Joseph Fitzmyer escribió que “los manuscritos minúsculos del siglo IX, equipados con acentos, ya poseen la forma masculina *Iouniân* y nunca la forma femenina *Iouníân*”¹⁴. Incluso el renombrado crítico textual Daniel Wallace afirmó que “*Iounian* fue ampliamente considerado un nombre de varón ya que la mayoría de los manuscritos tiene el [acento] circunflejo sobre la última [vocal]”¹⁵.

El argumento de Epp no carece de fundamento. Ya en 1993, Peter Arzt había consultado los 67 minúsculos más importantes de la Carta a los Romanos (categorías I, II y III de Aland) en el *Institut für Neutestamentliche Textforschung*. Todos los manuscritos contenían el nombre femenino *Iouníân*, con solo tres excepciones que mantenían la variante *Ioulíân*, que también es femenina¹⁶. Pero Epp fue más allá. Él consultó los 571 manuscritos minúsculos griegos que contienen Rom 16,7 y, con la excepción de cinco que contienen la variante *Ioulíân*, “todos los manuscritos griegos del Nuevo Testamento con acentos (algunos tan tardíos como el siglo XVII) leen *Iouníân*, ‘Junia’”¹⁷.

Debe mencionarse que la evidencia en favor de *Iounian* como un nombre femenino trasciende los manuscritos griegos. Tanto la *Vetus Latina* (s. II)¹⁸ como la Vulgata (s. IV)¹⁹ presentan el nombre femenino *Iunia*, aunque una minoría de manuscritos latinos atestiguan la variante *Iulia*²⁰. Si bien es cierto que los manuscritos latinos también presentan el nombre en acusativo (*Iuniam*), John Thorley ha demostrado que si el nombre fuera masculino en latín la desinencia debería ser *-an*, no *-am*²¹. Por su parte, la Pešitta (s. II) traduce *Iounia* como *ywny*²². Thorley ha señalado que “*todos* los hombres femeninos que en griego terminan en *-a* *siempre* son transliterados

¹² LAMPE, “Iunia/Iunias”, 132.

¹³ NEUER, *Mand and Woman in Christian Perspective*, 131.

¹⁴ FITZMYER, *Romans*, 738.

¹⁵ WALLACE, “Junia Among the Apostles”.

¹⁶ ARZT, “Iunia oder Iunias?”, 243-345.

¹⁷ EPP, “Minor Textual Variants in Romans 16:7”, 129; EPP, *Junia*, 50.

¹⁸ HOUGHTON et al., *The Principal Pauline Epistles*, 166.

¹⁹ WEBER – GRYSON, *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem*, 768. También WOODSWORTH – WHITE (eds.), *Novum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi*, II, 147

²⁰ WEBER – GRYSON (eds.), *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem*, 1768.

²¹ Véase THORLEY, “Junia, A Woman Apostle”, 21-22.

²² BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY, *The New Testament in Syriac*, 82.

con una *a corta en el texto siríaco, e *Iounia* es transliterada de esta manera en Romanos 16,7” (cursiva en el original)²³. En el caso del copto bohairico (s. IV) se utiliza la variante –también femenina– *Ioulia*²⁴, pero el copto sahídico (s. III) presenta *Iounia*²⁵. Vale la pena mencionar que Uwe-Karsten Plisch concluyó, después de estudiar cómo los nombres griegos masculinos y femeninos son transliterados al sahídico, que “la lectura *Iounia* solo pudo haber sido entendida por los coptos como un nombre de mujer”²⁶. La evidencia patristica y medieval se mueve en la misma dirección. En total, 29 autores comentaron Rom 16,7 durante los primeros 1.200 años del cristianismo y todos ellos, con una sola excepción, entendieron que el versículo hacía referencia a Junia, una mujer apóstol²⁷. Entre ellos se cuentan autores antiguos como Orígenes (ca. 185-254), Jerónimo (ca. 345-420), Juan Crisóstomo (347-407), Ambrosiaster (fl. 365-385), Constancio, el *tractator* (fl. ca. 400), Pelagio (ca. 360-418) y Teodoreto de Ciro (ca. 390-460), todos interpretando el nombre *Iounían* como femenino. La única excepción es la obra pseudoepigráfica *Index Discipulorum* del siglo VIII o IX que, como ya se mostró en la nota 6, posee evidentes prejuicios contra mujeres líderes.

Que Epp exponga a algunos autores que argumentan que *Iounian* es un nombre masculino, a pesar de que no existe evidencia textual de tal cosa, podría verse como una mera afirmación anecdótica sobre negligencia o deshoñestidad académica. Sin embargo, la acusación de Epp incluye también a las ediciones críticas del Nuevo Testamento griego publicadas en los siglos XIX y XX. Él analiza algunas ediciones representativas entre los siglos XVI y XX y concluye que “desde el siglo XVI hasta el primer cuarto del siglo XX” las ediciones del Nuevo Testamento griego “leían *Iounían*” de manera “casi unánime”, hasta que “apareció la forma masculina sin ambigüedad en la decimotercera edición de Erwin Nestle de 1927, y apareció en todos los [demás] Nuevos Testamentos Griegos [...] hasta 1998”. Posteriormente a esa fecha, “el masculino ‘Junias’ fue reemplazado por [...] ‘Junia’”²⁸. Dado que la evidencia textual no varió en todo este tiempo (es decir, en ningún momento hubo manuscritos con la variante *Iouniân* que justifiquen esta

²³ THORLEY, “Junia, A Woman Apostle”, 23.

²⁴ HORNER, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, III, 108-109.

²⁵ HORNER, *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect*, IV, 154-155.

²⁶ PLISCH, “Die Apostelin Junia”, 477-478. Véase también THORLEY, “Junia, A Woman Apostle”, 22-23.

²⁷ RICHTER, “¿Una mujer apóstol en el cristianismo primitivo?”, 123-160; “Junia, la primera mujer apóstol (Rm 16,7)”, 174-210.

²⁸ EPP, *Junia*, 61-64.

lectura en alguna edición crítica del Nuevo Testamento), para Epp estos abruptos e inexplicables cambios solo pueden explicarse debido a “sesgos culturales”.

El objetivo de este artículo es examinar la hipótesis y las conclusiones de Eldon Epp. ¿Realmente existió este abrupto cambio de la lectura femenina *Iounían* al masculino *Iouniân* a principios del siglo xx (y de regreso a *Iounían* a fines del mismo siglo) a pesar de no haber apoyo textual para este cambio? ¿Existieron realmente prejuicios o sesgos socioculturales que motivaron esta alteración en las ediciones críticas?

Para responder estas preguntas se procederá a seguir una metodología muy sencilla. Partiendo del primer Nuevo Testamento griego publicado en 1516, se realizará un análisis en orden cronológico de las diferentes ediciones críticas publicadas hasta la actualidad. Se examinará la manera en cómo vierten Rom 16,7 y el género gramatical (manifestado en la acentuación) que le asignaron a *Iounian*. También se examinará la evolución histórica en la percepción del nombre en cuestión y los factores que influyeron en las decisiones de los diferentes editores.

El análisis de las ediciones críticas se bosquejará en tres secciones que describen tres períodos históricos sucesivos. Por último, se presentarán algunas reflexiones finales.

2. El género de Junia en las ediciones críticas de 1516 a 1852

A fines del siglo xv y principios del xvi se produjeron dos innovadores cambios en lo que respecta al estudio de la Biblia. En primer lugar, con la invención y popularización de la imprenta, se volvió mucho más fácil, rápido y barato publicar libros. En segundo lugar, el renovado interés en las lenguas bíblicas provocó que los estudiosos prestarán más atención al texto hebreo y griego original. Ambos factores motivaron la producción y publicación de ediciones del Nuevo Testamento en griego, lo cual gradualmente dio origen a la crítica textual tal como la conocemos.

El pionero en producir una versión crítica del Nuevo Testamento griego fue Erasmo de Rotterdam (1466-1536), que en total publicó cinco ediciones. La primera fue publicada en 1516 y contaba con el texto en griego y en latín de la Vulgata en columnas paralelas. El nombre es vertido como *Iounían* e *Iunia* respectivamente²⁹. Que el nombre en latín esté en nominativo se debe a un error tipográfico, pues el nombre de Andrónico que apa-

²⁹ ROTTERDAM, *Novum Instrumentum Omne* [1.^a ed.], 17.

rece a su lado sí está en acusativo (*Andronicum*) y en las notas también aparece en acusativo³⁰. No obstante, no deja de ser significativo que este error deje el nombre en una forma nominativa que claramente se discierne como femenina. La segunda edición, publicada en 1519, posee *Iounían* y en la traducción al latín del propio Erasmo, *Iuniam*³¹. Misma lectura proporciona la tercera edición de 1522³², la cuarta de 1527³³ y la quinta de 1535³⁴. Mas interesante, sin embargo, son las anotaciones al texto que Erasmo realizó en la cuarta edición. En ellas señaló que *Iounían*, el término griego, proviene del nombre femenino latino Junia y que la variante *Iuliam* era un cambio posterior al texto³⁵.

La *Biblia Políglota Complutense*, que, aunque se finalizó en 1514, fue publicada recién en 1520, también presenta el texto griego y el texto en latín de la Vulgata en columnas paralelas, con las lecturas femeninas *Iounían* e *Iuniam* respectivamente³⁶.

Durante las décadas siguientes, varios eruditos y editores imprimieron sus propias ediciones del Nuevo Testamento griego reproduciendo, con mayores o menores cambios, el texto erasmiano. Todos ellos mantienen en Rom 16,7 la lectura femenina *Iounían*. En este grupo pueden contarse la *Biblia Aldina*, publicada en 1518, cuyo texto del Nuevo Testamento fue editado por Franciscus Solanus³⁷; también el *Novum Testamentum graece* (1521), de Nikolaus Gebel (ca. 1485-1560)³⁸; la edición de Wolfgang Capito (ca. 1478-1541), publicada en 1524³⁹; el *Novi Testamenti omnia* (1524) de Johannes Oecolampadius (1482-1531) y Jakob Ceperinus (1499-1525)⁴⁰;

³⁰ ROTTERDAM, *Novum Instrumentum Omne* [1.ª ed.] 454.

³¹ ROTTERDAM, *Novum Testamentum Omne* [2.ª ed.], 348.

³² ROTTERDAM, *Novum Testamentum Omne* [3.ª ed.], 348.

³³ ROTTERDAM, *Novum Testamentum Omne* [4.ª ed.], 343.

³⁴ ROTTERDAM, *Novum Testamentum Omne* [5.ª ed.], 348.

³⁵ ROTTERDAM, *Erasmi Roterodami in Novum Testamentum Annotationes*, 434. Para la traducción al inglés véase SIDER (trad.), *Annotations on Romans*, 427. Erasmo también utilizó el nombre femenino en sus paráfrasis de Romanos: “Saluden a Andrónico y a Junia’ [...] ellos están entre los apóstoles notables que son setenta y dos” (ROTTERDAM, *Paraphrases Erasmi Roterodami in omnes Epistolas Pauli germanas*).

³⁶ JIMÉNEZ DE CISNEROS (ed.), *Novum testamentum grece et latine in academia complutensi noviter impressum*, s.v. Ro 16,7.

³⁷ SOLANUS (ed.), *Sacrae scripturae veteris novaeque omnia*, 409.

³⁸ GEBEL, *Novum Testamentum graece*, 172.

³⁹ CAPITO, *Novum Testamentum graece*, s.v. Rom 16,7.

⁴⁰ OECOLAMPADIUS – CEPORINUS, *Novi Testamenti omnia*, 514.

el *H Kaivn Διαθηκη* (1534) de Simon de Colines (ca. 1480-1546)⁴¹; el *Novi Testamenti omnia* (1538) de Melchiorre Sessa (fl. 1506-1549)⁴²; la edición de Johannes Heinrich Kohlhans (1588-1650) publicada en 1540⁴³; el *Novum Testamentum Graece et Latine*, de Nikolaus Brylinger (1515-1565)⁴⁴; la edición de Charlotte Guillard (ca. 1485-1557), la primera mujer en imprimir el Nuevo Testamento Griego, en 1543⁴⁵; el *Novi Testamenti omnia* (1543) de Thomas Platter (1499-1582)⁴⁶; y *Της Θειας Γραφης* (1545) de Johann Herwagen (1497-1558)⁴⁷.

Con el paso del tiempo, algunos editores procuraron cotejar nuevos manuscritos al preparar la publicación del texto griego del NT. Uno de los pioneros en este campo fue Robert Estienne (1503-1559), también conocido como Robertus Stephanus, que publicó cuatro ediciones de su Nuevo Testamento griego. La primera, impresa en 1546, vierte el nombre como *Iounían*⁴⁸ y la misma lectura se repite en su segunda (1549)⁴⁹, tercera (1550)⁵⁰ y cuarta edición (1551)⁵¹. Una segunda confirmación de que Estienne consideraba que el nombre era femenino se encuentra en su *Thesaurus Linguae Latinae*, publicado por primera vez en 1531, donde muestra que la forma masculina del nombre era *Junius*, no *Junias*⁵².

El francés Teodoro de Beza (1519-1605) también publicó su propia edición del Nuevo Testamento en dos volúmenes (1556-1557), aunque en su primera edición se limitó a proporcionar el texto en latín. A partir de la segunda edición, publicada en 1565, presentó el texto en griego y en latín colocados en columnas paralelas. Allí vertió el nombre como *Iounían* e *Iuniam* respectivamente⁵³. Misma rendición del nombre apareció en la ter-

⁴¹ COLINES, *H Kaivn Διαθηκης*, 252.

⁴² SESSA, *Novi Testamenti omnia*, s.v. Rom 16,7.

⁴³ KOHLHANS, *Novi Testamenti omnia*, 247.

⁴⁴ BRYLINGER, *Novum Testamentum Graece et Latine*, s.v. Rom 16,7.

⁴⁵ GUILLARD, *Novum Testamentum Graece et Latine*, II, 23.

⁴⁶ PLATTER, *Novi Testamenti omnia*, 248.

⁴⁷ HERWAGEN, *Της Θειας Γραφης*, 898.

⁴⁸ ESTIENNE, *Novum Testamentum* [1.^a ed.], 45.

⁴⁹ ESTIENNE, *Novum Testamentum* [2.^a ed.], 45.

⁵⁰ ESTIENNE, *Novum Iesu Christi D. N. Testamentum* [3.^a ed.], 27.

⁵¹ ESTIENNE, *Novum Iesu Christi D. N. Testamentum* [4.^a ed.], 37. El nombre en latín aparece como *Iuniam*.

⁵² ESTIENNE, *Thesaurus Linguae Latinae*, I, 700.

⁵³ BEZA, *Novum Testamentum* [1.^a ed.], 221.

cera (1582)⁵⁴, cuarta (1588)⁵⁵ y quinta edición (1598)⁵⁶. De particular interés son las anotaciones que realizó sobre el texto bíblico, publicadas en 1594 y agregadas a la quinta edición del texto griego. Allí Beza afirma que “como es más probable, aceptamos que es una mujer”⁵⁷.

Otras ediciones publicadas en el siglo XVII mantuvieron la misma lectura en sus textos respectivos, presentando el nombre femenino *Iounían* en Rom 16,7, aunque en ocasiones mencionaban en sus notas la existencia de la variante, también femenina, *Ioulían* en griego o *Iuliam* en latín. En este grupo se cuentan las ediciones publicadas por la familia Elzevir, incluyendo la famosa edición de 1633⁵⁸; la *Biblia sacra polyglotta* de Brian Walton (1600-1661), publicada en seis volúmenes entre 1654 y 1657⁵⁹; y la edición de John Fell (1625-1686), impresa en 1675⁶⁰.

La situación no varió en el siglo XVIII. El nombre femenino *Iounían* se mantuvo en los textos críticos publicados en esta época, siendo Julia una variante mencionada en ocasiones tanto en latín como en griego. Entre las ediciones más importantes que se cuentan son el *Novum Testamentum Graecum* de John Mill (ca. 1645-1707), publicado en 1707⁶¹; el texto de Johann Albrecht Bengel (1687-1752), de 1736⁶²; la edición en dos tomos de Daniel Mace (ca. 1695-1753)⁶³; la *H Kaivn Διαθηκη* de Edward Harwood (1729-1794)⁶⁴; y las tres ediciones de Johann Jakob Griesbach (1745-1812)⁶⁵. Se destaca el *Novum Testamentum Graecum* de Johann Jakob Wettstein (1693-1754), que confirma el nombre como femenino al mencionar en sus notas a tres mujeres romanas llamadas Junia que se encuentran en la litera-

⁵⁴ BEZA, *Novum Testamentum* [2.ª ed.], 88.

⁵⁵ BEZA, *Novum Testamentum* [3.ª ed.], 93.

⁵⁶ BEZA, *Novum Testamentum* [4.ª ed.], 100.

⁵⁷ BEZA, *Annotationes Maiores in Novum Testamentum*, 150.

⁵⁸ Véase ELZEVIR, *Novum Testamentum* [1.ª ed.], 556; *Novum Testamentum* [2.ª ed.], 551; *Novi Testamenti libri omnis* [3.ª ed.], 208; *Novum Testamentum* [4.ª ed.], 455.

⁵⁹ El texto griego posee *Iounían* y el texto latino *Iuniam* (WALTON, *Biblia sacra polyglotta*, VI, 678).

⁶⁰ FELL, *Novi Testamenti Libri Omnes*, 428.

⁶¹ MILL, *Novum Testamentum Graecum*, 364.

⁶² BENDEL, *Novum Testamentum Graecum*, 238, por el aparato crítico véase 657.

⁶³ MACE, *The New Testament in Greek and English*, II, 588.

⁶⁴ HARWOOD, *H Kaivn Διαθηκη*, II, 32; cf. *A liberal translation of the New Testament*, II, 40

⁶⁵ GRIESBACH, *Novum Testamentum Graece* [1.ª ed.], II, 219. Ediciones posteriores mantuvieron la misma lectura. Véase *Novum Testamentum Graece*, II [2.ª ed.], 219; y *Novum Testamentum Graece*, II [3.ª ed.], 214.

tura latina⁶⁶. Además, el texto griego de Edward Wells (1667–1727), publicado junto con una traducción al inglés en dos tomos entre 1709 y 1719, mantiene *Iounían* en griego y la traducción presentada es Junia⁶⁷. Por último, William Bowyer (1699–1777), en sus notas conjeturales sobre el texto del Nuevo Testamento, describe a Junia como “por su nombre parece haber sido una romana” [*by her name seems to have been a Roman*]⁶⁸.

El único caso discordante de este período es el de Richard Bentley (1662–1742). Este notable filólogo no llegó a producir una edición propia del Nuevo Testamento, pero dedicó buena parte de sus últimos 25 años de vida cotejando manuscritos, obteniendo materiales y establecimiento principios fundacionales de crítica textual. En sus notas, publicadas en forma póstuma (1862) bajo el título *Critica sacra*, anotó acerca de Rom 16,7: “¿Deberíamos escribir *Iouniân*, es decir, *Junianum*, un nombre que aparece frecuentemente en [el libro de] Gruter?”⁶⁹. Bentley se refiere al libro *Inscriptiones antiquae totius orbis romani in corpus absolutissimum redactae* [Inscripciones antiguas de todo el mundo romano, recopiladas en un corpus muy completo], del filólogo holandés Jan Gruter (1560–1627)⁷⁰. ¿Qué de este libro llevó a Bentley a sugerir esta interpretación del nombre? Al consultar el índice de la obra de Gruter se observa que el nombre Junianus ¡solo aparece 4 veces! Mientras tanto, el nombre Junia aparece en 57 ocasiones y el nombre Junius, 120 veces. La conclusión lógica sería que *Iounían* es la forma griega acusativa del latín *Iunia*, cuya forma masculina es *Iunius*. ¿Qué llevo a Bentley a sugerir lo contrario? Probablemente nunca lo sabremos.

En la primera mitad del siglo XIX, las ediciones del Nuevo Testamento griego continuaron presentando consistentemente el nombre femenino *Iounían*. Las tres ediciones de Karl Lachmann (1793–1851), pionero de la crítica textual, contienen el nombre femenino⁷¹. La segunda de ellas, que contaba con un aparato crítico, posee el nombre femenino *Iounían* en su texto y da dos variantes que se encuentran en la Vulgata: una femenina, *Iu-*

⁶⁶ Wettstein menciona a “Junia Calvina, Silana, Torcuata” (WETTSTEIN, *Novum Testamentum Graecum*, II, 98).

⁶⁷ WELLS, *A paraphrase with annotations on the New Testament*, II, 120–121.

⁶⁸ BOWYER, *Critical Conjectures and Observations on the New Testament*, 319, y *Novum Testamentum Graecum*, 296.

⁶⁹ ELLIS (ed.), *Bentleii critica sacra: notes on the Greek and Latin text of the New Testament*, 31.

⁷⁰ GRUTER, *Inscriptiones antiquae totius orbis romani in corpus absolutissimum redactae*.

⁷¹ LACHMANN, *Novum Testamentum Graece* [1.ª ed.], 325; *Novum Testamentum Graece et Latine*, II [2.ª ed.], 316; *Novum Testamentum Graece* [3.ª ed.], 325.

liam, y otra masculina, *Iulium*⁷². Nótese que la forma masculina de Julia, tenía la desinencia *-ium* (que presupone el nominativo *-ius*), lo que permite inferir que Lachman sabía que la forma masculina del nombre femenino *Iunía* no era *Iunias*, sino *Iunius*.

Otras ediciones que mantuvieron el nombre femenino *Iounían* en su texto, en algunos casos con *Iuliam* como variante en su aparato, fueron las de Samuel Prideaux Tregelles (1813-1875)⁷³, Frederick Henry Ambrose Scrivener (1813-1891)⁷⁴, Hermann Freiherr von Soden (1852-1914)⁷⁵, y Brooke Foss Westcott (1825-1901) junto a Fenton John Anthony Hort (1828-1892)⁷⁶. También se cuentan en este grupo algunas ediciones de menor relevancia como las de Johann Martin Augustin Scholz (1794-1852)⁷⁷ y Francis Karl Alter (1749-1804)⁷⁸.

De particular interés resultan las ediciones realizadas por Constantin von Tischendorf (1815-1874). Su primera edición de 1841 mantiene en su texto la lectura femenina *Iounían* sin mencionar variantes textuales⁷⁹. Lo mismo sucede con su segunda⁸⁰, tercera⁸¹, cuarta⁸² y quinta edición⁸³. La sexta edición es un caso diferente, pues cuenta con texto en griego, latín y alemán. El nombre femenino es utilizado en las columnas griegas y latinas (*Iounían* e *Iuniam* respectivamente, *Iuliam* es la única variante textual presentada en el latín), pero en alemán se utiliza el masculino: “*Grüßet den Andronikus und den Junias...*”⁸⁴. Debe notarse, sin embargo, que el texto alemán proporcionado por Tischendorf es una mera reproducción de la *Luther Bibel*, que desde sus inicios tradujo el griego como un nombre

⁷² LACHMANN, *Novum Testamentum Graece et Latine*, II [2.ª ed.], 316.

⁷³ TREGELLES, *The Greek New Testament*, IV, 717.

⁷⁴ SCRIVENER, *Novum Testamentum* [1.ª ed.], 389; *Novum Testamentum* [2.ª ed.], 389.

⁷⁵ SODEN, *Die Schriften des neuen Testaments*, II, 691.

⁷⁶ WESTCOTT – HORT (eds.), *The New Testament in the Original Greek*, 376. No obstante, debe señalarse que este último reconoció que el nombre podía traducirse como femenino o masculino (véase HORT, *Prolegomena to St Paul's Epistles to the Romans and the Ephesians*, 9).

⁷⁷ SCHOLZ, *Novum Testamentum Graece*, II, 201.

⁷⁸ ALTER, *Novum Testamentum ad Codicem Vincovonensem Graece Expressum*, II, 136.

⁷⁹ TISCHENDORF, *Novum Testamentum Graece* [1.ª ed.], 433.

⁸⁰ TISCHENDORF – JAGER, *Novum Testamentum Graece et Latine* [2.ª ed.], 346.

⁸¹ TISCHENDORF, *Novum Testamentum Graece* [3.ª ed.], 346.

⁸² TISCHENDORF, *Novum Testamentum Graece* [4.ª ed.], 526.

⁸³ TISCHENDORF, *Novum Testamentum Graece* [5.ª ed.], 288.

⁸⁴ TISCHENDORF, *Novum Testamentum triglottum Graece Latine Germanice* [6.ª ed.], 590.

masculino⁸⁵. La séptima edición también posee la acentuación femenina en su texto *Iounían*⁸⁶, al igual que su famosa octava edición, la cual explícitamente reconoce en sus notas que se hace referencia al nombre de una mujer⁸⁷.

Inexplicablemente, el testimonio de la octava edición de Tischendorf es oscurecido por una de las principales herramientas digitales para exégetas bíblicos. El *software* BibleWorks 10 muestra el texto de la octava edición de Tischendorf con la acentuación masculina *Iouniâs*⁸⁸, a pesar de que la obra original de Tischendorf, como ya hemos mostrado, utiliza el nombre femenino. Lo mismo sucede con los textos de Hermann von Soden⁸⁹ y Robert Estienne⁹⁰. Ambos utilizan el nombre femenino en sus textos originales, pero aparecen con la acentuación masculina en el *software*. La dependencia a este programa ha provocado que incluso autores modernos piensen que Tischendorf, von Soden y Estienne utilizaron los acentos masculinos, aunque esto no sea factualmente correcto⁹¹.

Recapitulando el rastreo histórico realizado hasta este punto, se puede observar que existe una tradición virtualmente *unánime* de más de trescientos años entre los editores de textos griegos neotestamentarios. El nombre masculino no aparece en el texto de ninguna edición, *ni siquiera como una variante*. Sin embargo, esto cambia a mitad del siglo XIX.

3. El cambio de sexo de Junia: las ediciones críticas de 1852 a 1985

Henry Alford (1810-1871) fue el primer editor del que se tenga noticia en utilizar el nombre masculino en una edición del Nuevo Testamento

⁸⁵ Véase BROOTEN, "Junia...", 142.

⁸⁶ TISCHENDORF, *Novum Testamentum Graece*, II [7.ª ed.], 333.

⁸⁷ Tischendorf: "... tanto *Ioulía* (cf. v. 15) como *Iounía* están enumeradas entre las santas mujeres que siguieron a los apóstoles y fueron mencionadas por Pablo" (Tischendorf, *Novum Testamentum Graece*, II [8.ª ed.], 452).

⁸⁸ Véase TISCHENDORF, *Novum Testamentum Graece* (TIS), BibleWorks, v.10.

⁸⁹ Véase SODEN, *Die Schriften des Neuen Testaments* (VST), BibleWorks, v.10.

⁹⁰ Véase ESTIENNE, *Stephanus 1550 GNT* (STE), 994, BibleWorks, v.10.

⁹¹ Por ejemplo, Bird afirma que "escribas medievales aplicaron el acento circunflejo y así lo vertieron [al nombre Junia] como masculino, una acción seguida por varias ediciones modernas del griego, como la de Stephanus, Tischendorf, von Soden, y algunas de las primeras ediciones de Nestle-Aland" (Bird, *Romans*, 522).

griego⁹². En sus cuatro tomos de *The Greek New Testament* (el tomo que incluía Romanos se publicó en 1852) comenzó a utilizar la acentuación masculina *Iouniâs*⁹³. Nada en su edición explica por qué se apartó de la lectura proporcionada por todas las ediciones griegas del Nuevo Testamento de los trescientos años anteriores. Sin embargo, sí reconoció en las notas de su edición que “es posible que *Iouniân* sea femenino (*Iounían*) de Iounía (*Junia*), en cuyo caso es probable que haya sido esposa de Andrónico, o masculino, de *Iouniâs* (Junianus, contraído como Junias)”⁹⁴. Su traducción inglesa del Nuevo Testamento, publicada en 1869, utilizó el nombre masculino “Junias”⁹⁵. Que personalmente Alford creía que el nombre se refería a un varón es evidente, pues en un manual hermenéutico del Nuevo Testamento publicado el año anterior escribió que “la persona aquí llamada Junia es más probablemente Junias, y un varón, no una mujer” [cursiva en el original]⁹⁶.

Alford fue el primero en una tendencia que se consolidó a principios del siglo xx. Por supuesto, existieron algunas excepciones. El Nuevo Testamento Griego de Alexander Souter (1873-1949) mantuvo el nombre femenino *Iounían*⁹⁷. En su léxico griego, publicado en 1920, Souter afirmó que este término debía traducirse como “Junia, [que era] una cristiana de Roma”⁹⁸. Richard Francis Weymouth (1822-1902)⁹⁹ y Heinrich Josef Vogels (1880-1972)¹⁰⁰ también mantuvieron el nombre femenino. Sin embargo, la mayoría de los críticos textuales se movió en la dirección contraria.

Es en este punto de la revisión histórica que las observaciones de Epp se vuelven particularmente relevantes. Como se mencionó en la introducción (ver fuentes en las notas 16 y 17), sencillamente no hay manuscritos griegos que contengan la acentuación *Iouniân* y el testimonio de las versiones antiguas del Nuevo Testamento y las citas patrísticas tampoco permiten sugerir esta lectura. Por supuesto, la ausencia de evidencia textual no descarta *a priori* una propuesta de lectura. Después de todo, las enmiendas

⁹² EPP, *Junia*, 29.

⁹³ ALFORD, *The Greek Testament*, II, 466.

⁹⁴ *Ib.*

⁹⁵ ALFORD, *The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ*, 323.

⁹⁶ ALFORD, *How to study the New Testament*, 201.

⁹⁷ SOUTER, *Novum Testamentum Graece*, s.v. Rom 16,7.

⁹⁸ SOUTER, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, 117.

⁹⁹ WEYMOUTH, *The resultant Greek Testament*, 422. En su Nuevo Testamento en inglés, tradujo el nombre como “Junia”, aunque en sus notas afirmó que también sería posible que el nombre sea vertido como “Junias” (ver WEYMOUTH, *The modern speech New Testament*, 385).

¹⁰⁰ VOGELS, *Novum Testamentum Graece* [2.ª ed.], 433; *Novum Testamentum graece et latine*, II, [4.ª ed.] 518.

conjeturales son una parte integral de la crítica textual del Nuevo Testamento. Sin embargo, para proponer una enmienda conjetural, es decir, descartar las variantes presentes en los manuscritos (en este caso *Iounian* [sin acento], *Iounían* e *Ioulían*) en favor de una lectura sin apoyo textual (*Iouniân*), se debe asumir que el texto posee una “deficiencia interna”. En palabras de Ryan D. Wetlaufer, los críticos textuales asumen que los autores antiguos eran capaces de componer una obra literaria sin cometer “errores flagrantes”, por lo tanto, es necesario una “falta de sentido” en el texto, ya sea que haya sido percibida por “intérpretes antiguos o por eruditos modernos”, para justificar “una necesidad razonable para la enmendación conjetural”¹⁰¹.

No obstante, como se ha visto anteriormente (ver nota 27), los intérpretes antiguos no percibieron una deficiencia textual en Rom 16,7, pues “todos los autores del cristianismo antiguo [...] reconocieron que el texto paulino describía a una mujer apóstol”¹⁰², una tendencia que se mantuvo incluso durante la mayor parte de la Edad Media. Los eruditos modernos, por su parte, tampoco han tenido motivos claros para dudar que *Iounian* fuera el acusativo de *Iounía*. Este es un nombre femenino ampliamente atestiguado en inscripciones y en la literatura grecolatina. Por dar un ejemplo, el libro de Gruter mencionado anteriormente registraba más de 50 menciones epigráficas del nombre Junia ya en el 1600. Por lo tanto, como concluye Nina E. Livesey, para que los “autores y editores responsables por producir ediciones griegas del Nuevo Testamento” cambiaran “el acento sobre la forma acusativa [...] de un agudo a uno circunflejo”, debieron ser “incrédulos y/o opuestos a la existencia de una mujer apóstol”¹⁰³. En otras palabras, la única “deficiencia interna” que un erudito moderno puede encontrar en Rom 16,7 es la idea de que una mujer pueda ser “destacada entre los apóstoles”. ¿Es esta una “deficiencia interna” razonable o es la manifestación de, como Epp propone, un “sesgo cultural”?

La manera cómo las ediciones críticas justifican (o no) la inclusión de *Iouniân* es reveladora. José M. Bover (1877-1954) coloca en su texto el nombre con la acentuación masculina¹⁰⁴, sin mencionar variante alguna en su aparato. Aunque la variante femenina *Iounían* aparece en “todos” los minúsculos griegos “sin excepción [...] independientemente de la fecha, tipo

¹⁰¹ WETTLAUFER, *No Longer Written*, 64-67.

¹⁰² RICHTER, “Junia, la primera mujer apóstol (Rm 16,7)”, 199.

¹⁰³ LIVESY, “Women in the Authentic Letters of Paul”, 47.

¹⁰⁴ BOVER (ed.), *Novi Testamenti biblia graeca et latina* [5.ª ed.], 488.

textual y ubicación geográfica”¹⁰⁵, Bover no lo incluye en su texto ni en su aparato.

Un caso todavía más curioso es el de Augustinus Merks (1869-1945). En la tercera edición de su Nuevo Testamento griego presenta el nombre femenino *Iounían*, sin mencionar ninguna variante en su aparato crítico¹⁰⁶, pero a partir de su quinta edición utiliza la acentuación masculina mencionando solo la variante de *Ioulían* y omitiendo por completo la variante que había estado en su texto las ediciones anteriores¹⁰⁷. Por otro lado, la edición crítica de Randolph V. G. Tasker (1895-1976) posee la acentuación masculina en su texto –a pesar de que no cuenta con apoyo textual–, con el nombre femenino en una nota al pie, aunque esta variante si tiene apoyo textual¹⁰⁸. Ocurre lo mismo en la edición de George D. Kilpatrick de 1958¹⁰⁹.

Pero quizás los cambios más notables sucedieron en las diferentes ediciones del texto de C. Eberhard Nestle (1851-1913) y sus sucesores, así como en los publicados por la Sociedades Bíblicas Unidas (UBS por sus siglas en inglés).

Nestle publicó su primera edición del Nuevo Testamento griego en 1898, manteniendo el nombre femenino en su texto y sin mencionar ninguna variante en su aparato¹¹⁰. Misma situación se repitió en todas las ediciones restantes (2.^a en 1899, 3.^a en 1901, 4.^a en 1903, 5.^a en 1904, 6.^a en 1906, 7.^a en 1908, 8.^a en 1910) hasta la novena (1912)¹¹¹, la última preparada por C. Eberhard Nestle. Luego de su muerte, su hijo Erwin (1883-1972) tomó el rol de editor del texto griego. Las tres ediciones siguientes (10.^a en 1914, 11.^a en 1920 y 12.^a en 1923) mantuvieron la misma lectura en su texto¹¹².

¹⁰⁵ BELLEVILLE, “Ιουιναν... Επίσημοι Εν τοῖς Αποστόλοις”, 239.

¹⁰⁶ MERK, *Novum Testamentum Graece et Latine* [3.^a ed.], 548.

¹⁰⁷ MERK, *Novum Testamentum graece et latine* [5.^a ed.], 549; *Novum Testamentum graece et latine* [6.^a ed.], 548; *Novum Testamentum graece et latine* [7.^a ed.], 548-549; *Novum Testamentum graece et latine* [8.^a ed.], 548; *Novum Testamentum graece et latine* [9.^a ed.], 548-549; *Novum Testamentum graece et latine* [11.^a ed.], 548. Las ediciones no citadas no han podido ser consultadas por el autor.

¹⁰⁸ TASKER, *The Greek New Testament*, 255.

¹⁰⁹ KILPATRICK, *Η Καινή Διαθήκη*, 506.

¹¹⁰ NESTLE, *Novum Testamentum Graece cum apparatu critico* [1.^a ed.], 424.

¹¹¹ NESTLE, *Novum Testamentum Graece* [2.^a ed.], 424; *Novum Testamentum graece et germanice* [3.^a ed.], 424; *Η Καινή Διαθήκη* [4.^a ed.], 434-435; *Novum Testamentum graece et germanice* [5.^a ed.], 424; *Novum Testamentum Graece et Germanice* [6.^a ed.], 424; *Novum Testamentum Graece et Latine* [7.^a ed.], 424; *Novum Testamentum graece* [8.^a ed.], 424.

¹¹² C. E. NESTLE – E. NESTLE, *Novum Testamentum Graece et Latine* [12.^a ed.], 424. Las ediciones 10.^a y 11.^a no han podido ser consultadas por el autor, pero son citadas por EPP, en *Junia*, 63.

La decimotercera edición de Nestle (1927) reemplazó la variante *Iounían* que había parecido en todas las ediciones anteriores con la forma masculina *Iouniân* en su texto. La forma femenina no aparece tampoco en el aparato crítico¹¹³. A partir de la edición 14.^a (1930), aunque se mantuvo la forma masculina en el texto, las variantes femeninas *Iounían* e *Ioulían* al menos aparecieron en el aparato crítico. Curiosamente, el aparato menciona que la variante “Julia” es respaldada por P⁴⁶, la Vulgata y las versiones bohaírica y etíope. Sin embargo, el respaldo de la variante “Junia” son las ediciones de Tischendorf, Weiss y Wescott y Hort. La amplia evidencia manuscrita en favor de este último nombre está completamente ausente del aparato crítico.

Tanto el texto de Rom 16,7 como las variantes mencionadas en el aparato crítico se mantuvieron sin cambio en las ediciones 15.^a (1932), 16.^a (1936), 17.^a (1941), 18.^a (1948), 19.^a (1949), 20.^a (1950) y 21.^a (1952). A partir de la edición 22.^a, Kurt Aland fue incluido como editor asociado, pero el texto y el aparato no recibieron modificaciones ni en esta edición, ni en la 23.^a (1957) o 24.^a (1960)¹¹⁴. A partir de la edición 25.^a (1963), Aland se convirtió en el editor principal, pero ni el texto ni el aparato de Rom 16,7 fueron modificados¹¹⁵. Recién en la edición 26.^a se produjo un cambio significativo. Aunque el texto permaneció igual, con el masculino *Iouniân*, la variante femenina *Iounían* desapareció por completo del aparato crítico. En pocas palabras, el texto mantenía una forma *ausente* en los manuscritos, mientras que la variante con la acentuación femenina, presente en *todos* los manuscritos (con la excepción de los unciales y los que tienen la variante Julia), ni siquiera aparece en el aparato crítico¹¹⁶.

La 27.^a edición restableció *Iounían* en el aparato crítico, pero mantuvo la forma masculina en su texto¹¹⁷. Sin embargo, la 5.^a reimpresión de esta edición (1998) realizó un cambio drástico. Luego de 14 ediciones y 71 años, *Iouniân* fue eliminado del texto y reemplazado por la variante femenina *Iounían*. La forma masculina ni siquiera es mencionada en el aparato crítico y solo *Ioulían* aparece como una variante¹¹⁸. La 28.^a edición ha man-

¹¹³ Las ediciones 13.^a a la 16.^a, la 18.^a y la 20.^a no han podido ser consultadas por el autor, pero son citada por EPP en *Junia*, 63. C. E. NESTLE – E. NESTLE, *Novum Testamentum Graece* [17.^a ed.], 424; *Novum Testamentum graece* [19.^a ed.], 424; *Novum Testamentum Graece* [21.^a ed.], 424.

¹¹⁴ C. E. NESTLE – E. NESTLE – K. ALAND, *Novum Testamentum Graece* [22.^a ed.], 424; *Novum Testamentum Graece* [23.^a ed.], 424; *Novum Testamentum Graece* [24.^a ed.], 424.

¹¹⁵ C. E. NESTLE – E. NESTLE – K. ALAND, *Novum Testamentum Graece* [25.^a ed.], 424.

¹¹⁶ C. E. NESTLE *et al.*, *Novum Testamentum Graece* [26.^a ed.], 439.

¹¹⁷ B. ALAND *et al.*, *Novum Testamentum Graece* [27.^a ed.], 439.

¹¹⁸ B. ALAND *et al.*, *Novum Testamentum Graece* [27.^a ed., 5.^a rev.], 439.

tenido el nombre femenino en su texto (con Julia como única variante en su aparato) y ha ampliado notablemente el número de manuscritos que respalda esta lectura¹¹⁹.

Las ediciones publicadas por las Sociedades Bíblicas Unidas han pasado por una evolución similar al del texto del Nestle-Aland, aunque los cambios en sus textos y aparato crítico son aún más inexplicables.

La primera edición de su *Greek New Testament*, publicada en 1966, presentó la forma masculina *Iouniân* en su texto, con *Ioulían* como la única variante en su aparato¹²⁰. Curiosamente, el aparato crítico respalda la forma masculina con manuscritos unciales (Ⲱ, A, B, C, D, G, P, ⲱ) que, recordemos, ¡carecen de acentos! y con 21 minúsculos (33, 81, 104, 181, 326, 330, 436, 451, 614, 629, 630, 1241, 1739, 1877, 1881, 1926, 1984, 1985, 2127, 2492, 2495), ¡todos los cuales poseen la acentuación femenina *Iounían*!¹²¹

La forma masculina *Iouniân* se mantuvo en los textos de la segunda edición del *Greek New Testament* (1968)¹²², así como de la tercera (1975), la revisión de esta (1983) y la cuarta (1993)¹²³. Aunque el respaldo textual de la forma masculina en los aparatos críticos de estas versiones presentó leves diferentes, en todas ellas se apeló a manuscritos unciales y a minúsculos con la acentuación femenina para defender la inclusión de *Iouniân* en el texto. Bruce Metzger reveló la trastienda de esta decisión crítico-textual por parte del comité de las Sociedades Bíblicas Unidas:

Con base en la nada despreciable evidencia de los manuscritos, el Comité rechazó por unanimidad *Ioulían* [...] y favoreció *Iounian*, aunque hubo divergencia con respecto a la acentuación. Algunos miembros consideraron improbable que una mujer hubiera sido incluida entre los que eran considerados “apóstoles”, por lo que interpretaron el nombre como masculino, *Iouniân* (Junias), que se cree era una forma abreviada de Junianus¹²⁴.

¿Es una deficiencia interna válida creer que es imposible que “una mujer hubiera sido incluida entre los [...] apóstoles”? ¿O es la expresión de

¹¹⁹ B. ALAND *et al.*, *Novum Testamentum Graece* [28.^a ed.], 515.

¹²⁰ K. ALAND *et al.*, *The Greek New Testament*, 574-575.

¹²¹ Una revisión de estos manuscritos en el Center for the Study of New Testament Manuscripts (manuscripts.csntm.org) y el New Testament Virtual Manuscript Room del Institut für neutestamentliche Textforschung (ntvmr.uni-muenster.de/manuscript-workspace) confirma esto.

¹²² K. ALAND *et al.*, *The Greek New Testament* [2.^a ed.], 574-575.

¹²³ K. ALAND *et al.*, *The Greek New Testament* [3.^a ed.], 574; *The Greek New Testament* [3.^a ed. rev.], 574-575; *The Greek New Testament* [4.^a ed.], 575.

¹²⁴ METZGER, *Un comentario textual al nuevo testamento griego*, 471-472; énfasis añadido.

un sesgo cultural? Metzger añade que los miembros del Comité estaban al tanto que “tan solo en inscripciones griegas y latinas descubiertas en Roma, el nombre femenino latino Junia aparece más de 250 veces, mientras que en ningún lugar se han hallado evidencias del nombre masculino Junias” y que “cuando en los manuscritos griegos se comenzó a usar acentos, los escribas acentuaron este nombre como femenino, *Iounían* (Junia)”¹²⁵. En otras palabras, a pesar de que el Comité estaba al tanto que *Iounian* es el acusativo de un nombre femenino muy común, que la supuesta forma masculina nunca se ha encontrado y que los minúsculos solo tienen la acentuación femenina, decidieron colocar el acento masculino en el texto del *Greek New Testament*.

Inexplicablemente, y a pesar de que la forma masculina estuvo presente en el texto griego de la Sociedades Bíblicas Unidas desde la primera edición, durante cuatro ediciones y 32 años ininterrumpidos, la tercera reimpresión de la cuarta edición (1998) reemplazó *Iouniân* con la variante femenina *Iounían* en su texto, sin mencionar la acentuación masculina ni siquiera en su aparato crítico. Lo más curioso es que la decisión de incorporar la variante femenina estuvo respaldada en el aparato por 20 minúsculos (33 81 104 256 263 365 424 436 459 1175 1241 1319 1573 1739 1852 1881 1912 1962 2127 2200)¹²⁶, ¡todos los cuales habían sido utilizados en ediciones previas para respaldar la forma masculina! La 5.^a edición mantiene a *Iounían* en su texto, mencionando solo *Ioulían* como variante en su aparato¹²⁷.

4. Restableciendo el género de Junia: las ediciones críticas de 1985 a 2020

Aunque Junia recupero su merecido lugar en el texto de la Nestle-Aland y en el de la UBS en 1998, otra edición se adelantó. La edición del texto griego bizantino de Zane C. Hodges (1932-2008) y Arthur L. Farstad (1935-1998), publicado en 1985, presentó la variante femenina *Iounían* en

¹²⁵ METZGER, *Un comentario textual al nuevo testamento griego*, 472.

¹²⁶ K. ALAND et al., *The Greek New Testament* [4.^a ed. rev.], 575. Cf. “Adronicus [sic] y Junias [sic] no son mencionados en ningún otro lugar del Nuevo Testamento; fácilmente podrían haber sido marido y mujer, o hermano y hermana” (NEWMAN – NIDA, *A Translator’s Handbook on Paul’s Letter to the Romans*, 292).

¹²⁷ B. ALAND et al., *The Greek New Testament* [5.^a ed.], 546.

su texto¹²⁸. En el siglo XXI, las ediciones del texto griego han mantenido la lectura femenina. Este es el caso de la edición de William G. Pierpont (1915-2003) y Maurice Robinson, publicada en 2005¹²⁹, y el texto griego de la Society of Biblical Literature¹³⁰, preparado por Michael Holmes e impreso en 2010. La única excepción es el texto griego preparado por Tyndale House, que prefieren la variante, también femenina, *Ioulían*¹³¹. Esta edición crítica ha decidido dar prioridad a los testigos más antiguos, específicamente a papiros. Por lo tanto, este versículo sigue la lectura del P⁴⁶.

5. Conclusiones finales

5.1. Recapitulación

Una revisión histórica de la manera como las ediciones críticas del Nuevo Testamento griego han presentado Rom 16,7, más específicamente la acentuación del acusativo *Iounian*, genera resultados más que curiosos. Durante más de trescientos años, todas las ediciones mostraron el nombre con la acentuación femenina: *Iounían*. Esto coincide con la evidencia crítico-textual. Las revisiones de Arzt y Epp mostraron que todos los manuscritos minúsculos utilizaron la acentuación femenina, las versiones antiguas translitaron el nombre usando formas femeninas en sus lenguajes respectivos y los casi treinta autores que comentaron este versículo en los primeros 1.200 años de cristianismo interpretaron el nombre como femenino (con una sola excepción). La única variante real del nombre es la forma, también femenina, Julia, que aparece en algunos manuscritos griegos, latinos y coptos.

A partir de 1853, con la publicación del texto griego de Alford, comenzó una extraña tendencia. El nombre femenino fue reemplazado por la forma masculina *Iouniân* (Junias), a pesar de que no hay evidencia epigráfica o literaria de que este nombre haya existido alguna vez y, todavía más importante, no aparece en ningún manuscrito acentuado del que se tenga noticia. En algunas ediciones, la variante femenina *Iounían* ni siquiera es mencionada en el aparato crítico. En algunos textos con múltiples ediciones, el cambio se produce sin explicación y sin que haya evidencia textual nue-

¹²⁸ HODGES – FARSTAD, *The Greek New Testament According to the Majority Text*, 510.

¹²⁹ PIERPONT – ROBINSON, *The New Testament in the Original Greek*, 376.

¹³⁰ HOLMES, *SBL Greek New Testament*, 335.

¹³¹ JONGKIND – WILLIAMS, *The Greek New Testament*, 353.

va que pueda justificar esta decisión. El caso más inexplicable es el del *Greek New Testament* publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas, que respalda la presentación de la forma masculina en su texto con manuscritos unciales (sin acentos) o minúsculos que poseen la acentuación femenina, a pesar de que los editores conocían la evidencia epigráfica y crítico-textual en favor de la variante femenina.

5.2. Influencia de factores socioculturales en la investigación crítico-textual

¿Es posible explicar la evolución histórica de *Iounían* en las ediciones del Nuevo Testamento griego puramente desde una perspectiva crítico-textual? o, como propone Epp, ¿deben analizarse los sesgos socioculturales de los editores y críticos textuales que elaboraban estas obras? Dado que en ningún momento hubo un descubrimiento crítico-textual, filológico, histórico o patrístico que permita proponer un cambio en el texto, el origen de este cambio debe encontrarse en factores externos a la crítica textual. Ray R. Schulz afirma:

La eliminación de Junia del texto [de las ediciones críticas] coincide con el debate acerca de la ordenación de la mujer. [...] Nuestros textos griegos impresos de Romanos 16,7 reflejan este debate. De hecho, la completa eliminación de cualquier evidencia de Junia entre 1966 y 1993 [en el texto de la UBS] coincide con lo más fúlgido del debate. [...] Deberíamos identificar los asuntos sociales y teológicos contemporáneos para entender el texto ¹³².

Efectivamente, Mark Chaves señala que en 1853, luego de varios años de debate, una confesión religiosa protestante ordenó mujeres al ministerio en los Estados Unidos por primera vez ¹³³. El año anterior Alford publicó por primera vez una edición griega con la forma masculina. La restauración del nombre femenino Junia en los textos, que comenzó en 1985, coincide casi con exactitud con el momento cuando una mayoría de las confesiones protestantes norteamericanas aprobaron la ordenación de la mujer al ministerio. En 1980, se superó la marca del 50 % de confesiones protestantes que aceptaban a las mujeres en el ministerio pastoral/sacerdotal ¹³⁴.

La evidencia muestra que los sesgos culturales y teológicos han sido el factor determinante en el debate crítico-textual de Rom 16,7. Afortuna-

¹³² SCHULZ, "Junia Reinstated, 134.

¹³³ CHAVES, *Ordaining Women*, 19.

¹³⁴ *Ib.*, 20-21.

damente las ediciones críticas del Nuevo Testamento del siglo **xxi** han restaurado el nombre de Junia a su legítimo lugar en el texto griego. Sin embargo, su historia textual debe servir de amonestación a los especialistas de la crítica textual para que sean conscientes de los factores sociales, culturales, teológicos y eclesiásticos que pueden influir su quehacer académico y alejarlos de los estándares básicos de objetividad y precisión.

Bibliografía

- ALAND, B. *et al.*, *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart ²⁷1996.
 –, *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart ²⁵1998.
 –, *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart ²⁸2012.
 –, *The Greek New Testament*, Stuttgart ⁵2014.
 ALAND, K. *et al.*, *The Greek New Testament*, New York 1966.
 –, *The Greek New Testament*, New York ²1968.
 –, *The Greek New Testament*, Stuttgart ³1975.
 –, *The Greek New Testament*, Stuttgart ^{3rev}1983.
 –, *The Greek New Testament*, Stuttgart ⁴1993.
 –, *The Greek New Testament*, Stuttgart ^{4rev}1998.
 ALFORD, H., *The Greek Testament: with a critically revised text*, II, London 1852.
 –, *How to study the New Testament: The Epistles (First Section)*, London 1868.
 –, *The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ*, London 1869.
 ALTER, F. K., *Novum Testamentum ad Codicem Vincovonensem Graece Expressum*, II, Viena 1786.
 ARZT, P., “Junia oder Iunias? Zum textkritischen Hintergrund von Röm 16,7”, en F. V. REITERER – P. EDER, (eds.), *Liebe zum Wort: Festschrift für P. Ludger Bernhard Osb zum 80*, Salzburg 1993.
 BARRETT, C. K., *A Commentary on the Epistle to the Romans* (Harper’s New Testament Commentaries 6), New York 1957.
 BELLEVILLE, L., “Ιουνιαν... ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις: A Re-examination of Romans 16.7 in Light of Primary Source Materials”, *New Testament Studies* 51 (2005) 231-249.
 BENGEL, J. A., *Novum Testamentum Graecum*, Tübingen 1734.
 BEZA, T., *Novum Testamentum*, Génova 1565.
 –, *Novum Testamentum*, Génova ²1582.
 –, *Novum Testamentum*, Génova ³1588.
 –, *Annotationes Maiores in Novum Testamentum*, Génova 1594.

- , *Novum Testamentum*, Génova ⁴1598.
- BIRD, M., *Romans*, Grand Rapids, MI, 2016.
- BOVER, J. M. (ed.), *Novi Testamenti biblia graeca et latina*, Madrid ⁵1968.
- BOWYER, W., *Critical Conjectures and Observations on the New Testament*, London 1782.
- , *Novum Testamentum Graecum*, London 1783.
- BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY, *The New Testament in Syriac*, London 1905.
- BROOTEN, B., “Junia... Outstanding among the Apostles (Romans 16:7)”, en L. SWIDLER – A. SWIDLER (eds.), *Women Priests: A Catholic Commentary on the Vatican Declaration*, New York 1977.
- BRUCE, F. F., *The Epistle of Paul to the Romans: An Introduction and Commentary*, Grand Rapids, MI, 1966.
- BRYLINGER, N., *Novum Testamentum Graece et Latine*, Basilea 1541.
- CAPITO, W., *Novum Testamentum graece*, Estrasburgo 1524.
- CERVIN, R., “A Note Regarding the Name ‘Junia(s)’ in Romans 16.7”, *New Testament Studies* 40 (1994), 464-470.
- CHAVES, M., *Ordaining Women: Culture and Conflict in Religious Organizations*, Cambridge 1997.
- COLINES, S., *H Καινή Διαθήκη*, París 1534.
- ELLIS, A. *Bentleii critica sacra: notes on the Greek and Latin text of the New Testament, extracted from the Bentley mss. in Trinity College Library*, Cambridge 1862.
- ELZEVIR, I., *Novum Testamentum*, Leiden 1624.
- , *Novum Testamentum*, Leiden ³1633.
- , *Novi Testamenti libri omnis*, Leiden ⁴1641.
- , *Novum Testamentum*, Leiden ⁴1656.
- EPP, E. J., *Junia: The First Woman Apostle*, Philadelphia 2005.
- , “Minor Textual Variants in Romans 16:7”, en J. W. CHILDERS y D. C. PARKER (eds.), *Transmission and Reception: New Testament Text-Critical and Exegetical Studies*, Piscataway 2006.
- ESTIENNE, R., *Novum Testamentum. Ex bibliotheca regia*, Paris 1546.
- , *Novum Testamentum. Ex bibliotheca regia*, Paris ²1549.
- , *Novum Iesu Christi D. N. Testamentum. Ex bibliotheca regia*, Paris ³1550.
- , *Novum Iesu Christi D. N. Testamentum*, Génova ⁴1551.
- , *Thesaurus Linguae Latinae*, I, Basilea 1740.
- FELL, J., *Novi Testamenti Libri Omnes*, Oxford 1675.
- FITZMYER, J. A., *Romans: A New Translation with Introduction and Commentary* (The Anchor Bible 33), New York 1992.
- GEBEL, N., *Novum Testamentum graece*, Tübingen 1521.

- GRIESBACH, J. J., *Novum Testamentum Graece*, II, Halle ¹ 1775, 1777.
 –, *Novum Testamentum Graece*, II, London ² 1818.
 –, *Novum Testamentum Graece*, II, Halle ³ 1796, 1809.
- GRUTER, J. *Inscriptiones antiquae totius orbis romani in corpus absolutissimum redactae*, Heidelberg 1602.
- GUILLARD, C., *Novum Testamentum Graece et Latine*, II, Paris 1543.
- HAMMOND Bammel, C. P., *Der Römerbriefkommentar des Origenes: Kritische Ausgabe der Übersetzung Rufins*, III (Vetus Latina: Aus der Geschichte der lateinischen Bible 16, 22, 34), Freiburg 1990, 1997, 1998.
- HARWOOD, E., *A liberal translation of the New Testament*, II, London 1768.
 –, *Η Καινή Διαθήκη*, II, London 1776.
- HERWAGEN, J. *Της Θείας Γραφης*, Basilea 1545.
- HODGES, Z. C. – FARSTAD, A. L. (eds.), *The Greek New Testament According to the Majority Text*, Nashville, TN, 1985.
- HOLMES, M. (ed.), *SBL Greek New Testament*, Atlanta, GA, 2010.
- HORNER, G. W., *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, III, Oxford 1898.
 –, *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect*, IV, Oxford 1920.
- HORT, F. J. A., *Prolegomena to St Paul's Epistles to the Romans and the Ephesians*, Cambridge 1895.
- HOUGHTON, H. A. G. et al., *The Principal Pauline Epistles: A Collation of Old Latin Witnesses*, Leiden 2019.
- JIMÉNEZ DE CISNEROS, F. (ed.), *Novum testamentum grece et latine in academia complutensi noviter impressum*, Alcala de Henares 1520.
- JONGKIND, D. – WILLIAMS, P. (eds.), *The Greek New Testament*, Wheaton 2017.
- KILPATRICK, G. D., *Η Καινή Διαθήκη*, London 1958.
- KOHLHANS, J. H., *Novi Testamenti omnia*, Basilea 1540.
- LACHMANN, K., *Novum Testamentum Graece*, Berlin ¹ 1831.
 –, *Novum Testamentum Graece et Latine*, II, Berlín ² 1842, 1850.
 –, *Novum Testamentum Graece*, Berlín ³ 1846.
- LAMPE, P., “Iunia/Iunias: Sklavenherkunft im Kreise der vorpaulischen Apostel (Röm 16.7)”, *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 76 (1985), 132-134.
- LIVESEY, N. E., “Women in the Authentic Letters of Paul”, *Forum* 4 (2015), 43-78.
- MACE, D., *The New Testament in Greek and English*, II, London 1729.
- MERK, A., *Novum Testamentum Graece et Latine*, Roma ³ 1938.
 –, *Novum Testamentum graece et latine*, Roma ⁵ 1944.

- , *Novum Testamentum graece et latine*, Roma ⁶ 1948.
- , *Novum Testamentum graece et latine*, Roma ⁷ 1951.
- , *Novum Testamentum graece et latine*, Roma ⁸ 1957.
- , *Novum Testamentum graece et latine*, Roma ⁹ 1964.
- , *Novum Testamentum graece et latine*, Roma ¹¹ 1992.
- METZGER, B., *Un comentario textual al nuevo testamento griego*, Stuttgart 2006.
- MILL, J., *Novum Testamentum Graecum*, Amsterdam 1710.
- NESTLE, C. E., *Novum Testamentum Graece cum apparatu critic*, Stuttgart 1898.
- , *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart ² 1899.
- , *Ἡ Καινὴ Διαθήκη*, London ⁴ 1904.
- , *Novum Testamentum Graece et germanice*, Stuttgart ³ 1904.
- , *Novum Testamentum Graece et germanice*, Stuttgart ⁵ 1906.
- , *Novum Testamentum Graece et Germanice*, Stuttgart ⁶ 1906.
- , *Novum Testamentum Graece et Latine*, Stuttgart ⁷ 1908.
- , *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart ⁸ 1910.
- NESTLE, C. E. – NESTLE, E., *Novum Testamentum Graece et Latine*, Stuttgart ¹² 1923.
- , *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart ¹⁷ 1945.
- , *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart ¹⁹ 1949.
- , *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart ²¹ 1952.
- NESTLE, C. E. – NESTLE, E. – ALAND, K. (eds.), *Novum Testamentum Graece*, New York ²² 1956.
- , *Novum Testamentum Graece*, New York ²³ 1957.
- , *Novum Testamentum Graece*, New York ²⁴ 1960.
- , *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart ²⁵ 1963.
- NESTLE, C. E. et al. (eds.), *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart ²⁶ 1981.
- NEUER, W., *Man and Woman in Christian Perspective*, Wheaton 1990.
- NEWMAN, B. – NIDA, E. A., *A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Romans*, New York 1994.
- ŒCOLAMPADIUS, J. – CEPORINUS, J., *Novi Testamenti omnia*, Basilea 1524.
- PIERPONT, W. G. – ROBINSON, M., *The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform*, Southborough, MA, 2005.
- PIPER, J. – GRUDEM, W., “An Overview of Central Concerns: Questions and Answers”, en *Recovering Biblical Manhood & Womanhood: A Response to Evangelical Feminism*, Wheaton 1991.
- PLATTER, T., *Novi Testamenti omnia*, Basileia 1543.
- PLISCH, U. K., “Die Apostelin Junia: Das Exegetische Problem in Röm 16:7 im Licht von Nestle-Aland 27 und der Sahidischen Überlieferung”, *New Testament Studies* 42 (1996), 477-478.

- RICHTER, E. E., *¿Una mujer apóstol en el cristianismo primitivo? Análisis filológico e historiográfico de Romanos 16,7*, tesis de licenciatura, Universidad Adventista del Plata 2021.
- , “Junia, la primera mujer apóstol (Rm 16,7): Revisión de la interpretación patristica y medieval”, *Bibliotheca Agustiniana* 12 (2022), 174-210.
- , “El Padre de la Iglesia y la mujer apóstol: (Pseudo)Epifanio de Salamina y su interpretación de Rm 16,7”, *Teología* 60 (2023), 35-54.
- ROTTERDAM, E., *Novum Instrumentum Omne*, Basilea 1516.
- , *Novum Testamentum*, Basilea ² 1519.
- , *Paraphrases Erasmi Roterodami in omnes Epistolas Pauli germanas*, Basilea 1521.
- , *Novum Testamentum*, Basilea ³ 1522.
- , *Novum Testamentum*, Basilea ⁴ 1527.
- , *Novum Testamentum*, Basilea ⁵ 1535.
- , *Erasmi Roterodami in Novum Testamentum Annotationes*, Basilea 1535.
- SCHOLZ, J. M. A., *Novum Testamentum Graece*, II, Leipzig 1830.
- SCHREINER, T. R., *Romans* (Baker Exegetical Commentary on the New Testament 6), Grand Rapids, MI, 1998.
- SCHULZ, R. R., “Junia Reinstated: Her Sisters Still Waiting”, *Lutheran Theological Journal* 38 (2004), 129-143.
- SCRIVENER, F. H. A., *Novum Testamentum*, London 1877.
- , *Novum Testamentum*, Cambridge 1887.
- SESSA, M., *Novi Testamenti omnia*, Venecia 1538.
- SIDER, R. D. (trad.), *Erasmus of Rotterdam, Annotations on Romans* (Collected Works of Erasmus 56), Toronto 1994.
- SODEN, H. F., *Die Schriften des neuen Testaments, in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt / hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte*, II, Göttingen 1911.
- SOLANUS, F. (ed.), *Sacrae scripturae veteris novaeque omnia*, Venecia 1518.
- SOUTER, A., *Novum Testamentum Graece*, Oxford 1910.
- , *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford 1920.
- TASKER, R. V. G., *The Greek New Testament*, Oxford 1964.
- THORLEY, J., “Junia, a Woman Apostle”, *Novum Testamentum* 38/1 (1996) 18-29.
- TISCHENDORF, C., *Novum Testamentum Graece*, Leipzig 1841.
- , *Novum Testamentum Graece*, Paris ³ 1842.
- , *Novum Testamentum Graece*, Leipzig ⁴ 1849.
- , *Novum Testamentum Graece*, Leipzig ⁵ 1850.
- , *Novum Testamentum triglottum Graece Latine Germanice*, Leipzig ⁶ 1854.
- , *Novum Testamentum Graece*, II, Leipzig ⁷ 1859.

- , *Novum Testamentum Graece*, II, Leipzig ⁸ 1869-1872.
- TISCHENDORF, C. – JAGER, J. N., *Novum Testamentum Graece et Latine*, Paris ² 1842.
- TREGELLES, S. P., *The Greek New Testament, Edited from Ancient Authorities, with their Various Readings in Full, and the Latin Version of Jerome*, IV, London 1857-1879.
- VOGELS, H. J., *Novum Testamentum graece et latine*, II, Friburg ⁴ 1955.
- , *Novum Testamentum Graece*, Düsseldorf ² 1922.
- WALLACE, D. B., “Junia Among the Apostles: The Double Identification Problem in Romans 16:7” [bible.org/article/junia-among-apostles-double-identification-problem-romans-167; consultado el 14 de octubre de 2019].
- WALTON, B., *Biblia sacra polyglotta*. VI, London 1654-1657.
- WEBER, R. – Gryson, R. (eds.), *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*, Stuttgart ⁵ 1983.
- WELLS, E. *A paraphrase with annotations on the New Testament*, II, Oxford 1709, 1719.
- WESTCOTT, B. F. – Hort, F. J. A. (eds.), *The New Testament in the Original Greek*, New York 1881.
- WETTLAUER, R. D., *No Longer Written: The Use of Conjectural Emendation in the Restoration of the Text of the New Testament, the Epistle of James as a Case Study*, Leiden 2013.
- WETTSTEIN, J. J., *Novum Testamentum Graecum*. II, Amsterdam 1752.
- WEYMOUTH, R. F., *The resultant Greek Testament*, London 1892.
- , *The modern speech New Testament*, New York 1902.
- WOODSWORTH, J. – WHITE, H. J. (eds.), *Novum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi*, II, Oxford 1889-1954.

[recibido: 7/3/2025 – aceptado: 8/4/2025]